

German to Italian Translation II TED-ITA

Milena Massalongo

Course Aims

This course aims to develop advanced competence in written translation from German into Italian across a wide spectrum of text types and registers. These will range from general interest topics to specialized subjects, mirroring the demands of the professional translation market.

Key objectives include:

- Cultivating the autonomous and critical use of reference tools (grammars, dictionaries, and digital platforms).
- Learning to prioritize different aspects of translation (e.g., style, terminology, register) based on text type and context.
- Identifying, analysing, and resolving complex lexical and structural challenges in a source text.
- Actively expanding general and specialized vocabulary in both languages.

Course Contents

The course is structured as a practical workshop. Through a series of exercises, we will examine, analyse, and collaboratively discuss translations of diverse texts. While the instructor will provide the core materials, students are encouraged to suggest texts from their own fields of interest to help tailor the learning experience.

Exercises will be conducted in class or assigned as homework for group review in subsequent sessions.

Although it is not feasible to cover every specialized domain, the course will aim for a broad and representative overview, reflecting current professional trends and student interests. Text types will include:

- General culture
- Specialized non-fiction (e.g., medical, psychological-sociological, legal-political)
- Political and social commentary
- Digital and print media
- Business correspondence
- General contracts

Assessment

The final grade is determined by a two-part examination:

1. Written Examination: Translation of one or more short texts from German into Italian, representing different registers and specialized contexts. The use of monolingual and bilingual dictionaries (both printed and digital) is permitted.
2. Oral Examination: An assessment of the skills developed during the course. This will include a discussion of the student's approach to translation and may involve an oral translation exercise to evaluate decision-making and fluency.

Bibliography / Materials

All necessary texts, exercises, and links to useful resources for further study will be provided by the lecturer and made available via a shared digital drive.

Paola Faini (2008), *Tradurre. Manuale teorico e pratico*. Carocci, Roma

Judith Macheiner (2004), *Übersetzen. Ein Vademecum*. Piper, München/Zürich.

Lucia Cinato Kather (2011), *Mediazione linguistica tedesco-italiano*, Hoepli, Milano.

Bruno Osimo (2004), *Manuale del traduttore. Guida pratica con glossario*, seconda edizione, Milano, Hoepli.

Federica Scarpa (2001), *La traduzione specializzata. Lingue speciali e mediazione linguistica*, Milano, Hoepli.²

Margherita Ulrych (a cura di) (2005), *Tradurre. Un approccio multidisciplinare*. Utet, Torino.

Monika Troger (2011), *La traduzione dal tedesco all'italiano*, Nuova Cultura, Roma

Lamet, Lalir, Lalit, Mantova 07/09/25